

**8 am, Sunday, 25th September
2022.**

**Holy Communion, Corhampton
1 Timothy 6:6-19**

⁶Of course, there is great gain in godliness combined with contentment; ⁷for we brought nothing into the world, so that we can take nothing out of it; ⁸but if we have food and clothing, we will be content with these. ⁹But those who want to be rich fall into temptation and are trapped by many senseless and harmful desires that plunge people into ruin and destruction. ¹⁰For the love of money is a root of all kinds of evil, and in their eagerness to be rich some have wandered away from the faith and pierced themselves with many pains.

The Good Fight of Faith

¹¹But as for you, man of God, shun all this; pursue righteousness, godliness, faith, love, endurance, gentleness. ¹²Fight the good fight of the faith; take hold of the eternal life, to which you were called and for which you made the good confession in the presence of many witnesses.

**8 ранку, неділі, 25 вересня
2022 року**

**Святе Причастя. Корхемптон.
1-е к Тимофею 6:6-19**

⁶Звісно, служіння Богові й насправді є великим багатством, але тільки коли воно приносить задоволення людині від того, що вона вже має. ⁷Бо ми нічого не принесли в цей світ, і то зрозуміло, що нічого не заберемо з собою. ⁸Маючи що поїсти і в що вбратися, будемо щасливими з цього. ⁹Хто хоче збагатитися, потрапляє у пастку спокуси й безлічі безглузких та шкідливих бажань, які штовхають людей на лихо й загибель. ¹⁰Бо любов до грошей—корінь усілякого зла. Деякі люди у своєму потягу до них відійшли від справжньої віри й завдали собі багато горя і болю.

Про що не варто забувати

¹¹Ти ж, чоловіче Божий, уникай усього цього. Веди праведне життя і борись за служіння Богу, за віру, любов, довготерпіння й лагідність. ¹²Борися що є сили, щоб не втратити віри своєї. Виграй змагання за вічне життя, до якого ти був покликаний прийнявши Ісуса Христа—

¹³ In the presence of God, who gives life to all things, and of Christ Jesus, who in his testimony before Pontius Pilate made the good confession, I charge you ¹⁴ to keep the commandment without spot or blame until the manifestation of our Lord Jesus Christ, ¹⁵ which he will bring about at the right time—he who is the blessed and only Sovereign, the King of kings and Lord of lords. ¹⁶ It is he alone who has immortality and dwells in unapproachable light, whom no one has ever seen or can see; to him be honour and eternal dominion. Amen.

¹⁷ As for those who in the present age are rich, command them not to be haughty, or to set their hopes on the uncertainty of riches, but rather on God who richly provides us with everything for our enjoyment. ¹⁸ They are to do good, to be rich in good works, generous, and ready to share, ¹⁹ thus storing up for themselves the treasure of a good foundation for the future, so that they may take hold of the life that really is life.

чудову істину, про яку ти відкрито свідчив багатьом людям. ¹³ Я наказую тобі перед Богом, Який дає життя всьому, і перед Ісусом Христом, Який свідчив про ту ж саму чудову істину перед Понтієм Пилатом: ¹⁴ бездоганно і чисто виконуй те, що тобі наказано, аж поки не прийде Господь наш Ісус Христос. ¹⁵ Бог відкриє нам це у належний час. Він— благословенний і єдиний Господар, Цар царів і Володар володарів. ¹⁶ Він єдиний має безсмертя. Він живе у світлі недосяжному. Його ніхто не бачив і не може побачити. Честь Йому і влада вічна! Амінь.

¹⁷ Наказуй багатим у цьому світі, щоб не були пихатими, щоб покладали свої надії не на багатство (воно таке нестійке), а на Бога, Який щедро забезпечує нас усім для нашого задоволення. ¹⁸ Наказуй їм творити добро й збагачуватися цим, бути щедрими й охоче ділитися тим, що вони мають. ¹⁹ Цим вони складуть собі скарб Небесний—добру основу для майбутнього, щоб одержати істинне життя.

Luke 16:19-31

The Rich Man and Lazarus

¹⁹ 'There was a rich man who was dressed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. ²⁰ And at his gate lay a poor man named Lazarus, covered with sores, ²¹ who longed to satisfy his hunger with what fell from the rich man's table; even the dogs would come and lick his sores. ²² The poor man died and was carried away by the angels to be with Abraham.

¹ The rich man also died and was buried. ²³ In Hades, where he was being tormented, he looked up and saw Abraham far away with Lazarus by his side. ²⁴ He called out, "Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am in agony in these flames." ²⁵ But Abraham said, "Child, remember that during your lifetime you received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in agony.

От Луки 16:19-31

Притча про багатія і Лазаря

¹⁹ Далі Ісус розповів таку притчу: «Був собі багатий чоловік, який жив у розкоші, та завжди одягався у найвишуканіші шати. ²⁰ А біля його воріт лежав бідний чоловік на ймення Лазар. На тілі його були виразки. ²¹ Він мріяв наїстися тими залишками, що перепадуть зі столу багатія. Тільки собаки підходили й зализували його рани.

²² А згодом бідняк помер, і Ангели забрали його й віднесли до Авраама. Помер також і багач, і був похований. ²³ І в країні мертвих, страждаючи від мук, багатій поглянув угору й побачив удалині Авраама, а поруч із ним Лазаря. ²⁴ І вигукнув багач: „Отче Аврааме, змилуйся наді мною, пошли Лазаря, щоб він змочив у воді кінчик пальця й охолодив мій язик, бо я так страждаю в цім вогні!“

²⁵ Та Авраам відповів йому: „Сину мій, пригадай: протягом усього свого життя на землі ти мав усі блага, в той час, як Лазареві на долю випали всі страждання. Та тепер він утішений, а ти терпиш муки.

²⁶ Besides all this, between you and us a great chasm has been fixed, so that those who might want to pass from here to you cannot do so, and no one can cross from there to us.” ²⁷ He said, “Then, father, I beg you to send him to my father’s house— ²⁸ for I have five brothers— that he may warn them, so that they will not also come into this place of torment.” ²⁹ Abraham replied, “They have Moses and the prophets; they should listen to them.” ³⁰ He said, “No, father Abraham; but if someone goes to them from the dead, they will repent.” ³¹ He said to him, “If they do not listen to Moses and the prophets, neither will they be convinced even if someone rises from the dead.””

²⁶ Але oprіч усе це, глибока прірва пролягла між нами і вами. Хоч як би хто прагнув перейти звідси до вас,—не зміг би, так само й з вашого боку ніхто не в змозі цю прірву здолати”.

²⁷⁻²⁸ Той каже: „Тоді я прошу тебе, отче, пошли Лазаря до дому мого батька, бо там у мене п’ятеро братів. Хай він застереже їх, щоб і вони були не потрапили до цього місця страждань”.

²⁹ Та Авраам відповів: „У них є Мойсей та пророки. Хай твої брати їх слухають”. ³⁰ Багатій заперечив: „Ні, отче, це якби до них прийшов хтось із померлих, тоді б вони покалися”. ³¹ Але Авраам сказав: „Якщо вони не слухаються Мойсея та пророків, то навіть коли встане хтось із померлих, їх усе одно не переконає”».